



k'óéxkiā

La Séptima Cartilla

Mazateca

SEGUNDA EDICION

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

200 s.

1954

Propósitos de la Quinta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal, que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender, como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua. A medida

que al alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

Las únicas letras que no tienen equivalente en español son: (1) la x que es semejante al sonido sh del inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, como en naxa "sal"; (2) la ? que indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis, como en na?xo "masa".

La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ke y ki. El grupo ao se pronuncia como el diptongo au del español.

Sugerencias para el uso de la Séptima cartilla mazateca

Páginas 1, 34:

En estas páginas se encuentran los cuadros silábicos que se enseñan en el curso de este libro, como también los que se enseñaron en las seis cartillas anteriores. Las consonantes simples en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, aparecen en la página 1. El cuadro de la página 34 incluye grupos tanto de consonantes como de vocales. Estos cuadros pueden ser

utilizados para el repaso, y también cuando se enseña un nuevo fonema o una sílaba, así que el alumno puede ver la relación entre este nuevo material y el que de antemano ya conoce.

Páginas 2, 6, 9, 12, 18, 19, 25, 28.

En estas páginas se introduce un nuevo material. Estas palabras pueden aprenderse fácilmente mediante la ayuda de las figuras que se acompañan. Ayúdese al alumno a ver la nueva sílaba dentro de la palabra, y que haga repetidos ejercicios hasta que la pueda separar y leer en el cuadro que se acompaña al pie de la página.

Páginas 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 24:

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página, ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 10, 11, 12, 25, 26:

Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer

fácilmente.

Después de estudiar las páginas 12 y 26:

Repásese la sección con las tarjeta-cuestionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

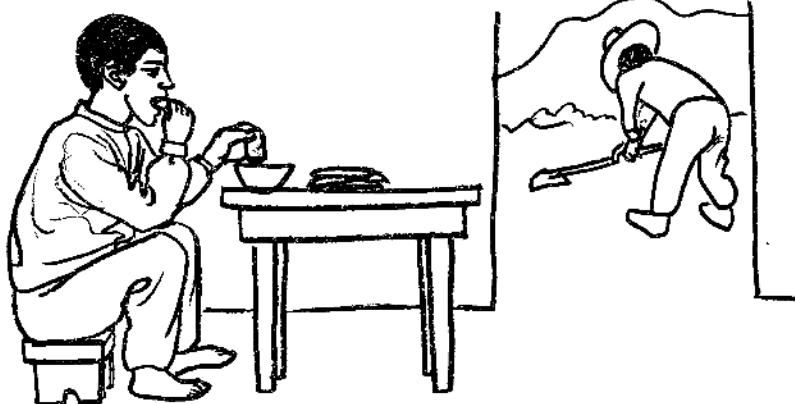
a	e	i	o
sa	se	si	so
na	ne	ni	no
ta	te	ti	to
ja	je	ji	jo
xa	.	xi	xo
la	le	li	lo
ka	ke	ki	ko
ma	me	mi	mo
cha	che	chi	cho
tsa	tse	tsi	tso
va	ve	vi	
ya	ye		yo

a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	o ⁿ
ja ⁿ	je ⁿ	ji ⁿ	jo ⁿ
ka ⁿ	ke ⁿ	ki ⁿ	ko ⁿ
xa ⁿ		xi ⁿ	xo ⁿ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tívané tsōtiì



tíkjine jēe tiìvì.

jēevì xi tíkjine.

tísíxá jēe tiìvè.

jēevè xi tísíxá.

tívané

jēevì

jēevè

va

vi

ve



tívané tsōtiì.

tívanélé nàlè malè vané.

sasavané tsōtiìvì.

ìnàxìvì tívané.

La muchacha está lavando.

Le está lavando a su mamá.

Lava rápido esta muchacha.

Está lavando en la peña.

jēe tiìvì līkoi malè vané.

malè síxáni kītīmāa.

ìvì tísíxaní.

tsōtiìvè līkoi malè síxáni
kītīmāa.

El muchacho no sabe lavar.

Sabe trabajar con el azadón.

Aquí está trabajando.

La muchacha no sabe trabajar con el azadón.

līkoi tjí¹alè kītīmāa.

tívanélé nàlè tsōtiìvè.

No tiene azadón.

La muchacha le está lavando a su mamá.



jó kji nàxìvè.

¿Cómo es la peña?

līkoi ve tsōtiivè.

La muchacha no lo sabe.

jó kji kitsōlè tiivè.

¿Cómo es? le dijo al muchacho.

līkoi tsave tiivè.

No vio al muchacho.

lījo kitsōlè.

No le dijo nada.

jó kji nàxìvè kitsōlè
chòtávè.

¿Cómo es la peña? le preguntó a la gente.

līkoi tsave chòtávè.

La gente no la vió.

lījo kitsōlè.

No le dijo nada.

jó kji nàxìvè kitsōlè
nìseèvè.

¿Cómo es la peña? le preguntó al pájaro.

jēeve xi tsave.

Este la vió.

je kji kitsōlè.

Es grande, le dijo.

tísíxá tiì.
 nàlè tsave.
 jàvíivì kitsōlè.
 lījo kitsō tiìvè.
 tòkāsíxása.



El muchacho está
 trabajando.

Su mamá le vió.

Ven, le dijo.

El muchacho no dijo
 nada.

El siguió trabajando.

tívané tsōtiì.
 nàlè tsave.
 jàvíivì kitsōlè.
 lījo kitsō tsōtiìvè.
 tòkāvanésa.



La muchacha está
 lavando.

Su mamá la vió.

Ven, le dijo.

La muchacha no dijo
 nada.

Ella siguió lavando.

títē chòtà.
 nàlè tsave.
 jàvíivì kitsōlè.
 lījo kitsō chòtàvè
 tòkātēsa.



Una persona está
 bailando.

Su mamá la vió.

Ven, le dijo.

La persona no dijo
 nada.

Siguió bailando.

màxóni nàlè.



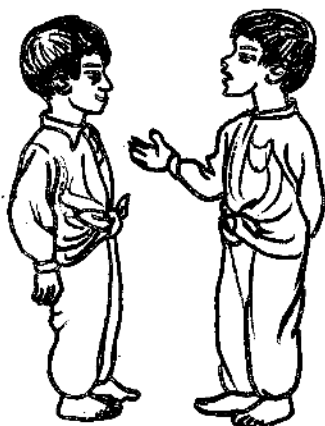
Pobre de su mamá.



yè



yáa



tjíⁿlè mīyò.
jēevì mīyòlè.

yè

yáa

mīyò

ye

ya

yo



jēe tsōtiì tsave jēe yèvē.
xátí kitōkàa. jàvíivì
kitsōlè mīyòlè. yàkìi
yèvē kitsōlè. sinē kji
yèvē kitsōlè kitōkàa mīyòlè.

jàvíivì kitsōlè tsiniìlè.
kātave yèvē kitsō. je kji
yè kitsōlè. lījo kitsō
tsiniìlè līkoi kitōkàa
tsiniìlè. yáa tji⁴lè
tsiniìlè. tsakiyàani yáa
yèvē. sinē kji xi tsakiyàa.
je kji xi tsakiyàa.

La niña vió la culebra. Luego corrió. Ven, le dijo a su amigo. Se fué la culebra allá, dijo. Es amarilla la culebra, le dijo. Corrió su amigo.

Ven, le dijo a su tío. Vea la culebra, le dijo. La culebra es grande, le dijo. Su tío no dijo nada. Su tío no corrió. Su tío lleva un garrote. Con un palo mató la culebra. Esta que mataron era amarilla. Esta que mataron era grande.



mīyònà tsave jēe nàtséevè. Mi amigo vió el conejo.

tsakatse jēe nàtséevè
mīyònà.

Mi amigo compró el
conejo.

atjí^asalī chò kitsōlè?
jetsakiyàa xi tjí^ana
kitsōlè.

¿Tiene más animales?
le dijo.
Ya se murieron los
míos, le dijo.

te mani xi tsakiyàa.
màxóni chòtávè.

Se murieron diez.
Pobre de esa gente.



ni'yaà



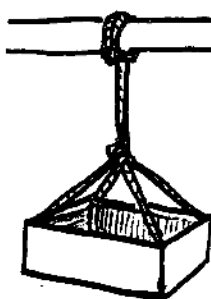
na'yò



xò've



xò'vâ



xò'vì

ni'yaà	na'yò
<u>ya</u>	<u>yo</u>
xò've	xò'vâ
<u>ve</u>	<u>va</u>
	xò'vì
	<u>vi</u>

tjǐⁿ tjǐⁿ xǐ[?]yáa
yàni[?]yaàvè.

Hay muchas pulgas en esa
casa.

tjǐⁿlè xǐ[?]yáa tiìvì.

El niño tiene pulgas.

tjǐⁿlè xǐ[?]yáa mīyòlè.

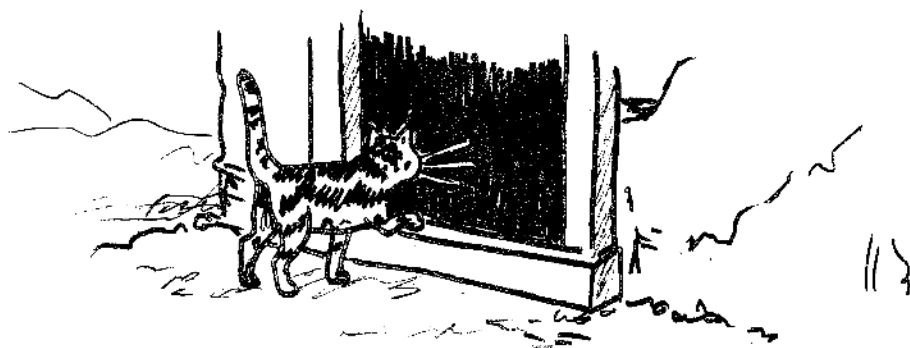
Su amigo tiene pulgas.

ʔyáni xi tjǐⁿlè xǐ[?]yáa?

¿Quién tiene pulgas?

tjǐⁿlè mīyòlè.

Su amigo las tiene.



melè nà[?]yò chītovè.

El gato quiere masa.

ʔyá xi tjǐⁿlè nà[?]yò?

¿Quién tiene masa?

nà^{nà} tjǐⁿlè nà[?]yò.

Mi mamá tiene masa.

yàni[?]yaàlè tjǐⁿlè nà[?]yò.

En la casa tiene masa.

yà kǐi chītovè. kǐi

Allá se fué el gato.

síjé nà[?]yò.

Fué a pedir masa.



?yáni xi yàtsō?va?

¿Quién anda allí?

jēení mīyònà.

Es mi amigo.

jēení xi tsō?va.

El es quien anda.

melè yáa.

Quiere un palo.

yàvè tjí^alè yáa.

Allí hay un palo.

?yáni xi kǎ?vìi jēevì?

¿Quién tomó esto?

jēe xi yàtsō?va, jēení
xi kǎ?vìi.

El que andaba allí, él lo
tomó.

akǎ?vìi mīyòlè?

¿Qué tomó su amigo?

lī?ìkǎ?vìi.

No lo tomó aquí.

yàni?yaàlè kǎ?vìi.

En su casa lo tomó.



yaò



jāō mani nìsèè



tjíⁿ jāō cháxicháa.

tjíⁿ jāō nàtsée.

jēe tiì tjíⁿlè jāō.

cháxicháa kào jāō natsée.

yaò

jāō mani

kào

ao

ao

ao



je k̐i tsōtiivì. k̐i
kàò nàlè. jāō mani xi
k̐i. k̐iikané. jāō
mani xi k̐iikané.
ajetivanāo, kitsōlè
m̐iyòlè?

Ya se fué la muchacha. La
muchacha se fué con su
mamá. Se fueron las dos.
Se fueron a lavar. Dos se
fueron a lavar.
¿Ya acabaron de lavar? le
dijo su amiga.



melè yaò jēe tiivì.

Quiere carne el niño.

melè yaò kàò nìò.

Quiere carne y tortillas.

jāō manì nìò xi melè.

Dos tortillas quiere.

ajetivanāo kitsōlè

¿Qué están lavando? le

nàlè kàò tsōtiivè?

dijo a su mamá y a la
muchacha.

mena nìò kitsōlè.

Quiero tortillas, les dijo.

tjí^a nà?yò, kitsō nàlè.

Hay masa, dijo su mamá.

xátí kisiitèelè nìò.

Luego hecho las tortillas.



nàlè tsave tsōtiivè.
jàvíivì, nàā, kitsōlè.
kailè tsōtiilè. jiilāi,
nàā, kitsōlè. amalī
nīxái? rái, kitsō
tsōtiilè. kailè síxá.

jiilāi nàā, amalī vanāi
kitsōlè? mai, līkoi mana
kitsō. kailè sítèè niò.
jiilāi, nàā, amalī chinai
yaò? mana kitsō. amalī
vichi niò. mana kitsō.
tīxái?ni kitsōlè nàlè.

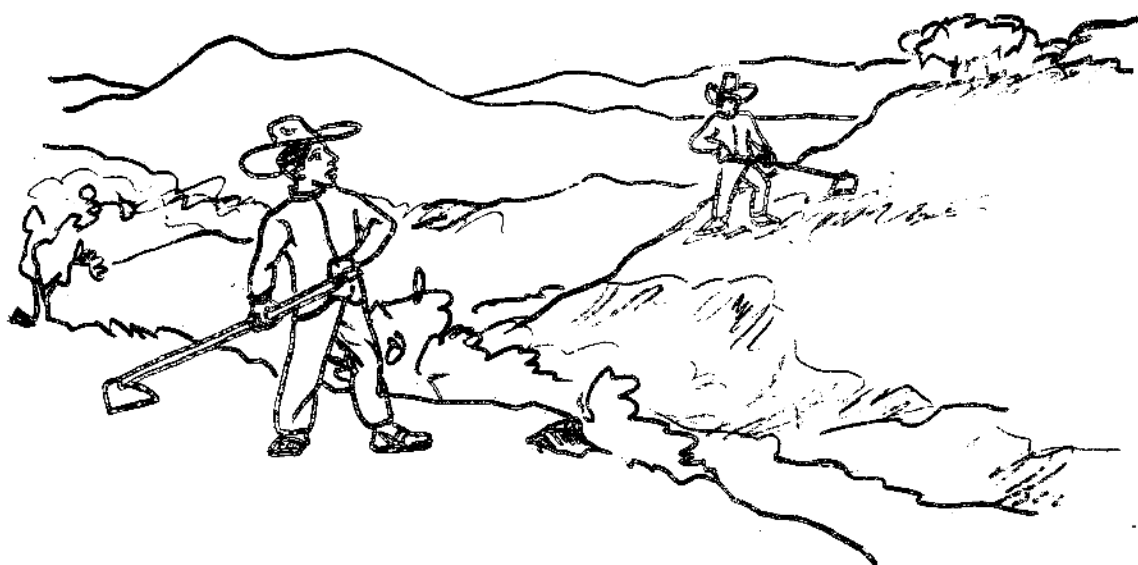
La mamá vió a la mucha-
cha. Ven aquí mujercita,
le dijo. No quiso la
muchacha. Tú, mujercita,
le dijo, ¿quieres traba-
jar?

¡Ay! dijo la muchacha.
No quiso trabajar.

Tú, mujercita, le dijo.
¿Sabes lavar? le dijo.
No, yo no sé lavar, le
dijo.

No quiso hacer tortillas.
Tú, mujercita ¿sabes
comer carne?

Sí, sé, dijo. ¿Sabes
comer tortillas? Sí, sé.
Trabaja, pues, le dijo
su mamá.



jēe tiì tsave mīyòlè xi
yàtsō'va. jiìlāi kitsōlè,
amelī nīxái 'ivì? kailè
mīyòlè. mailà kitsō.
yàslixáavè. jàvíivì, jāō
lōxà chìnàì. kailè, maila
kitsō. ìnīxáivì jiì.
yàvè slixáa.

El muchacho vió a su
amigo que andaba.
Oyes, le dijo, ¿Quieres
trabajar aquí?
No quiso su amigo. Creo
que no, dijo. Allí voy
a trabajar.
Ven aquí, y comerás
unas naranjas.
No quiso. Creo que no,
dijo. Tú trabajas aquí.
Allí voy a trabajar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i	a	ai
kji	kja	kjai

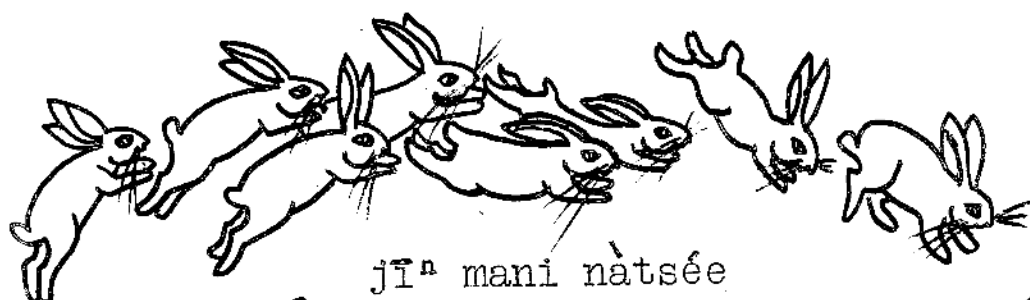


yàtívanéní tsōtiìvè. jēe
tiì tsave. kjái tòmalī
nīxái, kitsōlè.
tòsasavanāi.

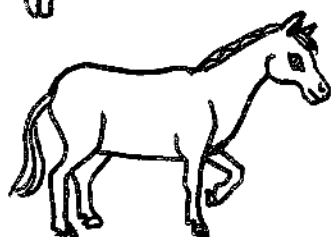
Allí está lavando la
muchacha. El mucha-
cho la vió. Sabes
trabajar bien, le dijo.
Lavas muy rápido.

mailà kitsō tsōtiìvè. tjí^a
chòtā xi kjáitòmālè.
kjáílātòmālī nītāi nìò
tsōsa tiìvè. mailà līkoi
mana tsōna nānà.

No, dijo la muchacha.
Hay quienes saben
mejor. Tú sabes
hechar buenas tor-
tillas, dijo el mu-
chacho. Dice mi mamá
que no las sé echar.



jīⁿ mani nàtsée



nàxíiⁿ



kjiⁿní ni[?]yaàlè



tjīⁿ yè
tsokjóⁿlè tsōtiì.



kìi tiì
kìikoⁿlè mīyòlè.

nàxíiⁿ

tsokjóⁿle

o

i

xiⁿ

kjoⁿ

oⁿ

iⁿ

kjiⁿní

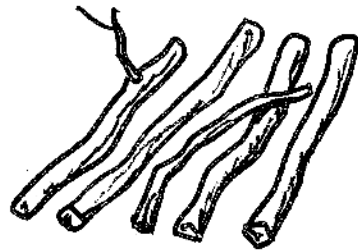
kìikoⁿlè

kjiⁿ

koⁿ



jāⁿ mani nìsèè



āōⁿ mani yáa



jaoⁿ mani nàxíiⁿ



jīⁿ mani nàtsée

jaoⁿ

jaⁿ

ao

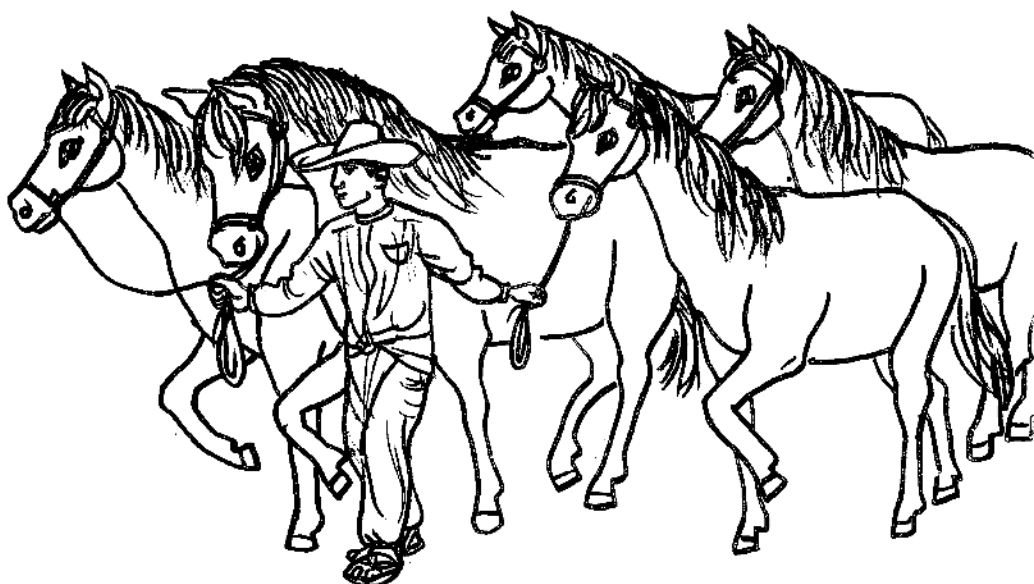
a

aoⁿ

aⁿ

aoⁿ

aⁿ



chòtávè tjíⁿlè nàxíiⁿ.
 kjiⁿní ni[?]yaàlè. kailè
 síkíⁿyaana nàxíiⁿlè. jīⁿ
 mani nàxíiⁿlè. kailè
 síkíⁿya chòlè. kjiⁿ kii
 nàxíiⁿlè.

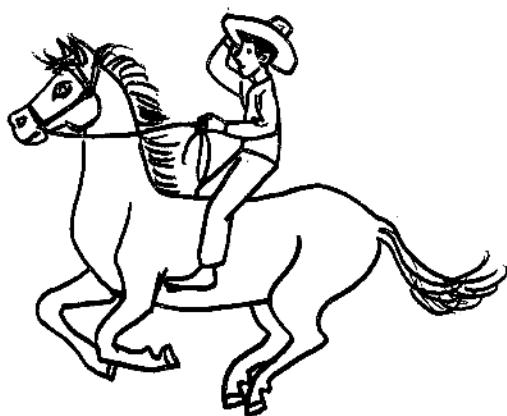
mīyònà kāsíkíⁿyaana
 nàxíiⁿlè. jīⁿ mani xi
 kāsíkíⁿyaana. xátí kitōkàa
 chòvè, kjiⁿ kii.

Esta persona tiene caba-
 llos. Está lejos su casa.
 No quiere prestarme su
 caballo. Tiene ocho ca-
 ballos. No quiere pres-
 tarme sus animales. Sus
 caballos se fueron lejos.

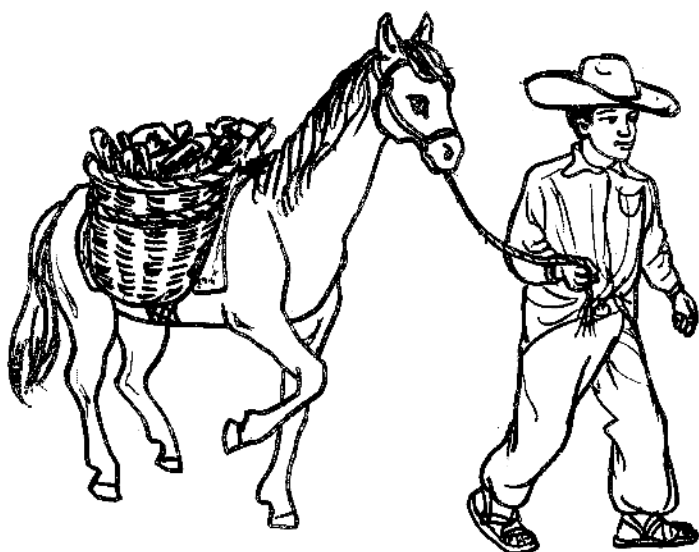
Mi amigo me prestó sus ca-
 ballos. Ocho caballos me
 prestó. Corrieron mucho
 los caballos. Se fueron
 lejos.



nana kāsíkī ⁿ yalè nisaà.	Mi mamá le prestó su
kāsíkī ⁿ yalè mīyòlè. jī ⁿ	cántaro. Se lo prestó
mani mīyòlè xi melè	a su amiga. Tiene ocho
nisaà. kji ⁿ ní ni [?] yaàlè.	amigas que quieren cán-
kji ⁿ malè mīyòlè.	taros. Queda lejos su
	casa de la de sus amigas.



tsōtiivè tsokjó ⁿ lè nàxíi ⁿ .	La muchacha le tiene
tsokjó ⁿ lè chòtājàa.	miedo al caballo. Le
sasatokàa nàxíi ⁿ vè. līkoi	tiene miedo a la mula.
Corre mucho el caballo.	
tsokjó ⁿ tiivè. malè	El niño no tiene miedo.
tokàakàò nàxíi ⁿ .	Sabe correr a caballo.

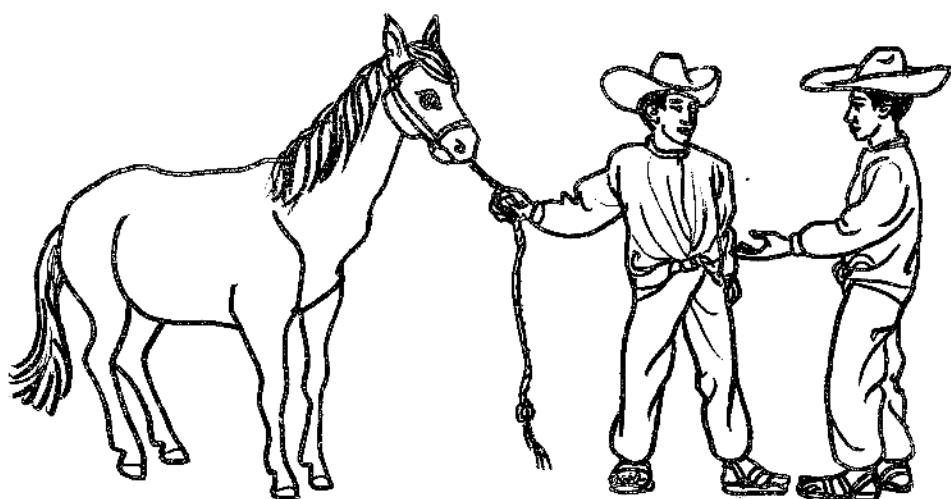


e	e ⁿ
o	o ⁿ
a	a ⁿ
i	i ⁿ

nàlè melè kixòⁿ. tiivè
 kiikaníle kixòⁿ.
 kiikaníni naxíiⁿlè.
 je tjíⁿlè kixòⁿ nàlè.
 kāsíkíⁿyalè kixòⁿ mīyòlè.
 jiⁿ niso kixòⁿ kāsíkíⁿyalè
 tísíkjēⁿ tiì nàlè. niò.
 tísíkjēⁿ. yaò tísíkjēⁿ.
 jāⁿ mani niò xi tíkjēⁿ.
 mesalè kixòⁿ nàlè. tiì
 tsakatselè kixòⁿ.

Su mamá quiere carbón.
 El muchacho le fué a de-
 jar carbón. Lo llevó el
 caballo. Su mamá ya
 tiene carbón. Ella pres-
 tóle carbón a su amiga.
 Ocho jícaras de carbón
 le prestó.

La mamá le está dando de
 comer a su hijo. Le está
 dando tortillas. Se las
 está dando con carne.
 Tres tortillas está co-
 miendo. Quiere más carbón
 su mamá. El muchacho com-
 pró carbón.



atjíⁿlī chò, kitsō
tsinìinà? jaoⁿ, jāⁿ mani
nàxíiⁿve. jao mani
chòtājaà. kitsō chòtávè.
anīkīⁿyanái nàxíiⁿlì?
jaoⁿ, sīkīⁿyalēe, kitsō
chòtávè. anīkīⁿyanái
chòtājaàlī? jaoⁿ,
sīkīⁿyalēe. kailè tiivè
síkīⁿyana naxíiⁿlè.
tsokjóⁿ nàxíiⁿlè tsō.

¿Tienes caballo? dijo mi
tío. Sí, tengo tres ca-
ballos.

Tengo dos mulas, dijo
esta persona.

¿Me vas a prestar tu ca-
ballo?

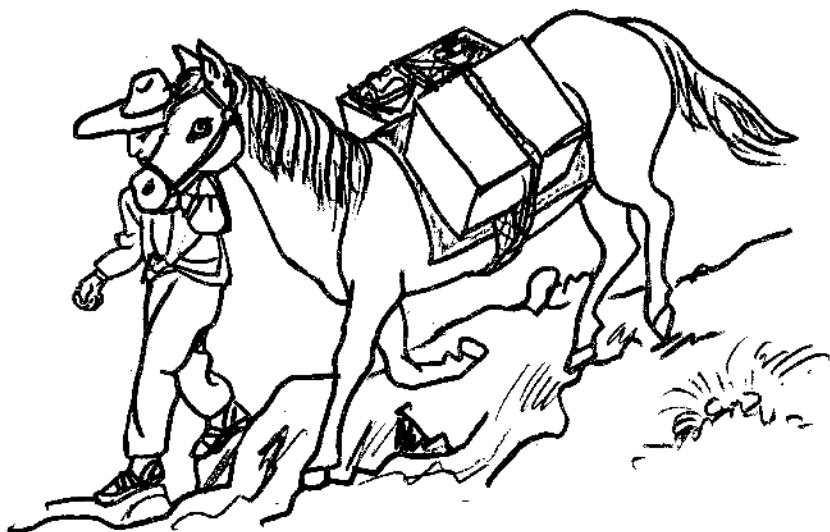
Sí, te lo voy a prestar,
dijo el hombre.

¿Me vas a prestar la
mula?

Sí, te la voy a prestar.

El muchacho no quiso
prestarle su caballo.

Tiene miedo su caballo,
dice.



kjiⁿ kii mīyònà.
 kīikaténa kixòⁿ. jiⁿ
 mani kāxàlè xi
 tsakaténa. jāⁿ mani
 chòtā xi tsakatse.
 atjíⁿlī kixòⁿ? kitsōlè.
 jaoⁿ, tjíⁿna. tjíⁿsana
 yàni?yaànà.

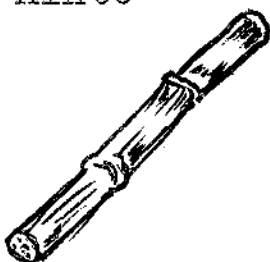
Se fué lejos mi amigo.
 Se fué a vender carbón.
 Ocho cajas de carbón
 vendió.
 Tres hombres compraron
 (el carbón).
 ¿Tienes carbón? le dijo.
 Sí, tengo.
 Tengo más en la casa.



ninto



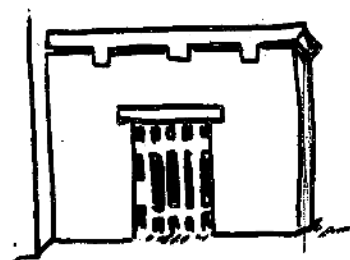
ntitsiⁿ



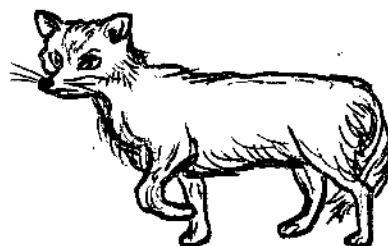
ntà jai



ntájè



ntòyáa



nìntà

o	i	a	nta
to	ti	ta	nti
nto	nti	nta	nto

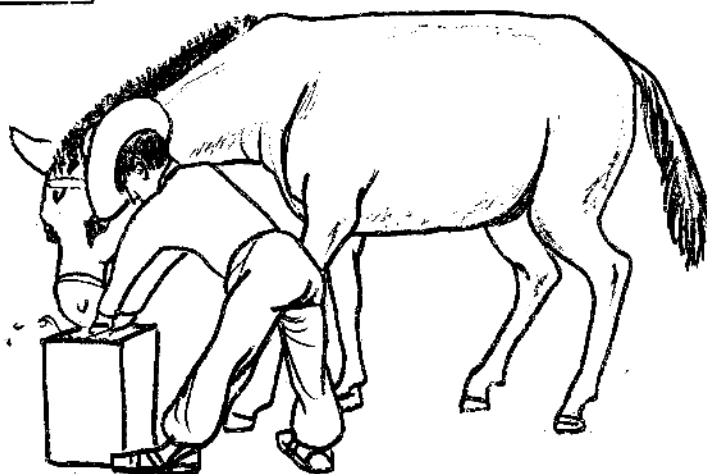


kii ntìtsiⁿ tiìvè.
 kii katéna ntòjò. tjíⁿ tjíⁿ
 chòtá ntìtsiⁿ. te tàòⁿ
 ntòjò tsakaténa. kii
 ntìtsiⁿ mīyòlè. kii katéna
 kixòⁿ. kii ntìtsiⁿ tsinìllè.
 kii katéna nàxíⁿlè. līkoi
 tsakatse kixòⁿ chòtá. līkoi
 tsakatse nàxíⁿ chòtá.
 tsakatse ntòjò. tòkoi xi
 tsakatse.

Se fué a la plaza
 el muchacho. Se fué
 a vender jabón. Hay
 mucha gente en la
 plaza. Un peso vein-
 ticinco de jabón ven-
 dió. Llegó a la
 plaza su amigo. Fué
 a vender carbón. Su
 tío llegó a la plaza.
 Fué a vender su ca-
 ballo. La gente no
 compró carbón. La
 gente no compró el
 caballo. Compraron
 jabón. Solamente
 eso compraron.

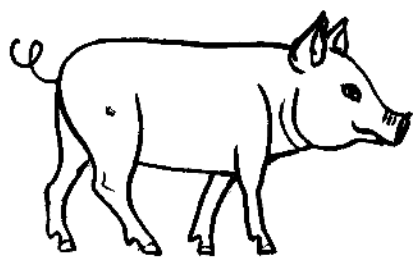
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aʔa	iʔi
eʔe	oʔo



chòtājāa melè nantāa.
 ntìtsiⁿ kii tiìvè.
 kìikjaʔálè nantāa.
 sasakāʔvii nantāavè.
 nàxíiⁿ melè nantāa.
 ntìtsiⁿ kii tiìvè.
 kìikjaʔálè nantāa.
 sasakāʔvii nantāavè
 nàxíiⁿlè.

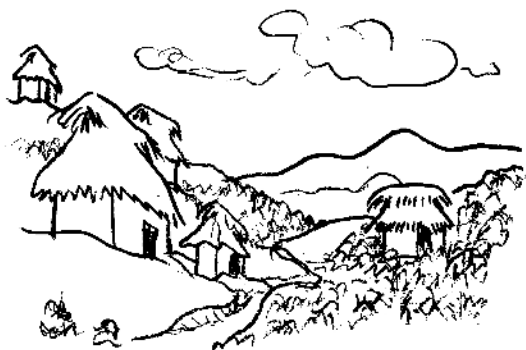
La mula quiere agua.
 El muchacho fué a la plaza.
 Fué a traer agua.
 Tomó pronto el agua.
 El caballo quiere agua.
 El muchacho fué a la plaza.
 Fué a traer agua.
 El caballo tomó pronto el
 agua.



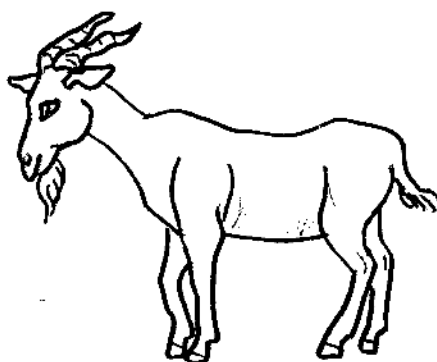
chinkà



tàòⁿnko



nkichao



tīntso



ntsà



nchiseⁿ

chìnkà

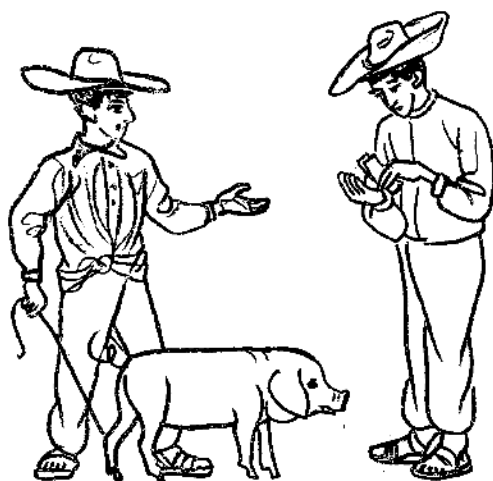
nka

tàòⁿnko

nko

nkichao

nki

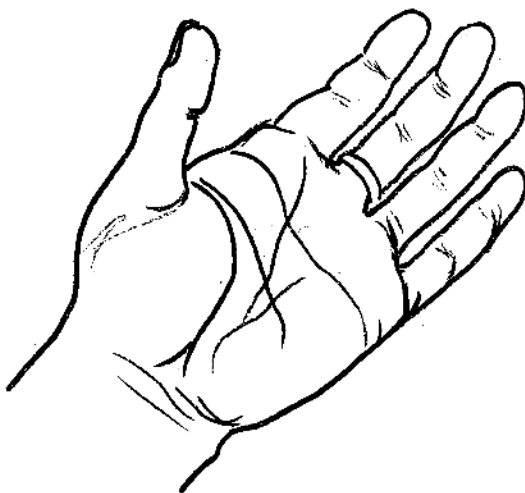


kii ntìtsi^a tiivè.
 kiikaténa chinkàlè.
 kjáínka ntàa kji chinkàvè.
 tòsasa tsakaténa chinkàvè.

El muchacho fué a la plaza. Fué a vender su cerdo. Está muy bonito su cerdo. Muy pronto vendió su cerdo.

kjáínka ntàa kji nàxíi^alè
 mīyòlè. chòtā tsakatse.
 jāō mani chò xi tsakatse
 chòtā. tsakatse chinkà.
 tsakatse nàxíi^a.

Está muy bonito, el caballo de mi amigo. La gente lo compró. La gente compró dos animales. Compraron un cerdo. Compraron un caballo.



mele tàòⁿnko
 tsōtiivè. nàlè kii
 kja?álè tàòⁿnko. ntàa
 kji xi kiikja?ále.
 antàakjilī tàòⁿkolì,
 kitsō nàlè? jaoⁿ,
 kjáínka ntàa kjina,
 kitsō tsōtiì.

La niña quiere un anillo.
 Fué su mamá a comprarle
 el anillo. Le compró uno
 muy bonito.
 ¿Te gusta el anillo? le
 dijo su mamá.
 Sí, me gusta mucho, dijo
 la niña.



tiìvè kǎ'vìi nchāa.
 kjáínka ntāa jēe nchāa xi
 kǎ'vìi. nàlè kisiìntàalè
 nchāa. amelī nàxà, kitsō
 nàlè? mailà kitsō tiìvè.
 kjáínka ntāa jēe nchāavi.
 nchaoⁿ siìntàasalēe.
 nchaoⁿ mena kào yaochìnkà
 kào niò. ntāa tjíⁿ,
 kitsō nàlè, siìntàa lēe.

El muchacho tomó atole.
 El atole que tomó era
 muy bueno. Su mamá lo
 hizo.
 ¿Quieres sal? le dijo
 su mamá.
 Creo que no, dijo el
 muchacho. Está muy sa-
 broso el atole. Mañana
 te hago más. Mañana
 quiero que me des carne
 de cerdo y tortillas.
 Está bien, dijo su mamá.
 Voy a hacértelo.

kjáínka nchíná chòtávè.
 tjíⁿlè nkichao. kjáínka
 tjíⁿlè chò. tjíⁿlè
 chínkà kàò' nàxíiⁿ, kàò
 chòtājāa.

El hombre es muy rico.
 Tiene ranchos. Tiene
 muchos animales. Tiene
 cerdos, caballos y
 mulas.

nchínání chòtávè.
 tsakatselè tàòⁿnko
 tsōtíllè. tsakatselè
 nkichao. tíllè.
 tsakatselè nkichao
 mīyòlè. kjáínka nchíná
 chòtávè.

Ese hombre es rico. Le
 compró un anillo a su
 hija. Le compró un ran-
 cho a su hijo. Le com-
 pró un rancho a su amigo.
 Ese hombre es rico.

nchínání chòtávè.
 te mani tīntsòlè.
 jīⁿ mani chòtājāalè.
 jāⁿ mani nàxíiⁿlè.

Ese hombre es rico.
 Tiene diez chivas.
 Tiene ocho mulas.
 Tiene tres caballos.

jāō mani ch̀inkàlè.

Tiene dos cerdos.

jāō mani nkichaolè.

Tiene dos ranchos.

nt̀itsìⁿ k̀iikaténa t̀intsòlè. Fué a la plaza a vender sus chivos.

jiⁿ mani t̀intsò xi

Ocho chivos vendió.

tsakaténa.



ao	ai	oi	io
jao	rai	koi	tjio
a	o	i	e
kja		kji	kje
?ya	?yo		?ye
?va		?vi	?ve
nta	nto	nti	
nka	nko	nki	
ncha	ncho	nchi	
ntsa	ntso	ntsi	

